

REPUBLIKA HRVATSKA
ZADARSKA ŽUPANIJA
GRAD ZADAR
Gradonačelnik
KLASA:910-01/14-01/16
URBROJ:2198/01-2-15-7
Zadar, 4. svibnja 2015.

- GRADSKOM VIJEĆU GRADA ZADRA -

PREDMET: *Prijedlog Odluke o sklapanju Sporazuma o uspostavi prijateljske suradnje između Grada Zadra i VI. okruga Budimpešte koji nosi naziv Terézváros*

**NADLEŽNOST:
ZA DONOŠENJE:** **GRADSKO VIJEĆE GRADA ZADRA**

PRAVNI TEMELJ: **- Zakon o lok. i područnoj (regionalnoj) samoupravi, članak 15.**
(„Narodne novine“ br. 33/01,60/01,129/05,109/07, 125/08,36/09,150/11,144/12 i 19/13)
- Statut Grada Zadra - članak 10. i 27.
(„Glasnik Grada Zadra“, broj: 9/09, 28/10, 3/13, 9/14 i 2/15 – pročišćeni tekst).

PREDLAGATELJ: **Gradonačelnik**

IZVJESTITELJ: **Gradonačelnik**

MATERIJAL IZRADIO: *Ured Grada*

Obrazloženje

Krajem 2014. godine gradonačelnik Zadra dobio je pismo gradonačelnice VI. okruga Grada Budimpešte, Terézvárosa, gospođe Zsófiye Hassay i prijedlog veleposlanika RH u Mađarskoj, dr. sc. Gordana Grlić Radmana za uspostavom suradnje s Gradom Zadrom.

Terézváros se smatra glavnim gradom unutar glavnog grada, s obzirom na njegov kulturni, spomenički i gospodarski značaj i u tom se okrugu nalaze i važnije kulturno-umjetničke i znanstvene institucije te diplomatska-konzularna predstavništva i međunarodne organizacije.

Dosadašnja suradnja s mađarskim gradovima i osobito s gradom-prijateljem Zadra, Székesfehérvárom, potaknula je porast broja posjetitelja iz Mađarske, kako turista, tako i poslovnih ljudi i vjerujemo da će zbližavanje s Terézvárosom također doprinijeti ukupnom povećanju gospodarskih i drugih aktivnosti Zadra s Republikom Mađarskom.

Gradsko vijeće Terézvárosa donijelo je Odluku o uspostavi suradnje s Gradom Zadrom 26. ožujka 2015.

Slijedom navedenog dostavlja se Gradskom vijeću Prijedlog odluke na razmatranje i odlučivanje.

GRADONAČELNIK
Božidar Kalmeta, dipl.ing, v.r.

Temeljem članka 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi („Narodne novine“, broj: 33/01, 60/01, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 150/11, 144/12 i 19/13) i članaka 10. i 27. Statuta Grada Zadra („Glasnik Grada Zadra“, broj: 9/09, 28/10, 3/13, 9/14 i 2/15 – pročišćeni tekst), **Gradsko vijeće Grada Zadra, na ____ . sjednici, održanoj dana _____ 2015.godine, donosi**

O D L U K U

o sklapanju Sporazuma o uspostavi prijateljstva i suradnje Grada Zadra i VI. okruga Glavnog grada Budimpešte - Terézváros

Članak 1.

Prihvataju se i podržavaju uspostavljeni kontakti Grada Zadra s VI. okrugom Glavnog grada Budimpešte - Terézvárosom.

Članak 2.

Polazeći od inicijative Veleposlanstva RH u Republici Mađarskoj i gradonačelnice VI. okruga glavnog grada Budimpešte Terézvárosa za uspostavom suradnje Terézvárosa s Gradom Zadrom u područjima od zajedničkog interesa i u okvirima svojih nadležnosti, a osobito na području gospodarstva, trgovine, socijalne i zdravstvene skrbi, obrazovanja, kulture, športa i turizma, Gradsko vijeće prihvaća potpisivanje Sporazuma o uspostavi prijateljstva i suradnje Grada Zadra i VI. okruga Glavnog grada Budimpešte Terézvárosa, prema tekstu u prilogu ove Odluke.

Članak 3.

Ovlašćuje se gradonačelnik Grada Zadra da u ime Grada Zadra potpiše Sporazum iz članka 2. ove Odluke.

Članak 4.

Potpisani primjerak Odluke i tekst Sporazuma na hrvatskom i na mađarskom jeziku poslat će se središnjem tijelu državne uprave za lokalnu samoupravu.

Članak 5.

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja, a objavit će se u „Glasniku Grada Zadra“.

KLASA: 910-01/14-01/16

URBROJ: 2198/01-1-15-8

Zadar, _____ 2015.

GRADSKO VIJEĆE GRADA ZADRA

PREDSJEDNIK
Živko Kolega, dr.med.

/logo Grada Zadra/

/logo Samouprave Terézváros/

Polazeći od postojećih prijateljskih veza između Grada Zadra i Samouprave Terézváros – VI. okruga Glavnog grada Budimpešte, utemeljenih na prijateljskim odnosima i suradnji Republike Hrvatske i Republike Mađarske, promičući zajedničke vrijednosti slobode i demokracije, uvažavajući različitosti naroda i kultura, u cilju poticanja i ostvarenja svekolike suradnje između naših zajednica, na dobrobit svih građana, potpisujemo sljedeći

SPORAZUM

O PROMICANJU PRIJATELJSTVA I SURADNJE IZMEĐU GRADA ZADRA I SAMOUPRAVE TERÉZVÁROS

I.

Zajednička nam je želja i namjera razvijati prijateljstvo i svekoliku suradnju između naša dva grada, ostvarujući tako zajedničke interese u unapređivanju gospodarskog, društvenog i kulturnog razvitka dvaju gradova.

II.

Osobito ćemo se zalagati za poticanje i razvijanje svih oblika suradnje na područjima: gospodarstva, trgovine, zdravstvene i socijalne skrbi, obrazovanja i odgoja, kulture i športa, zaštite okoliša, turizma i drugih područja koja su u interesu oba grada za njihov opći napredak.

III.

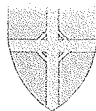
Prijateljske veze razvijat ćemo posebno potičući razmjene među građanima, utemeljene na ravnopravnosti i zajedničkom interesu, prijateljstvu i međusobnom razumijevanju, u cilju poboljšanja kvalitete života građana naših gradova i osnaženja ideje demokracije i europskog jedinstva.

IV.

Svojim potpisima potvrđujemo da ovaj Sporazum, sastavljen na hrvatskom i mađarskom jeziku, znači uspostavu trajnog prijateljstva i suradnje između Grada Zadra i Samouprave Terézváros.

GRAD ZADAR
BOŽIDAR KALMETA
GRADONAČELNIK

SAMOUPRAVA TERÉZVÁROS
ZSOFIA HASSAY
GRADONAČELNICA



ZD00247875

BUDAPEST FŐVÁROS VI. KERÜLET TERÉZVÁROS
ÖNKORMÁNYZATÁNAK POLGÁRMESTERE

Zadar Város Önkormányzatának
Polgármesteri Hivatala
Bozidar Kalmeta úr
polgármester

Tárgy: testvérvárosi találkozó

2014. november 18.

23000 Zadar
Narodni trg., 1.
Horvátország
e-mail: gradonacelnik@grad-zadar.hr

ZADAR	
GRAD ZADAR	
Prilagodno:	26-11-2014
Klasifikacijska oznaka	
910-01/14-01/16	3
Urudžbeni broj	
15-14-1	

Tisztelt Polgármester Úr!

Budapest Főváros VI. Kerület Terézváros Önkormányzata Advent és Karácsony ünnepét mindenkit elérő, bensőséges összejövetelekkel, közösségi eseményekkel igyekszik városszerte megélhetővé és emlékezetessé tenni.

Terézvárosban a karácsonyi ünnepkör kezdetét a díszkivilágítás nyilvános felkapcsolása jelenti; az eseményre a Világörökség részét képező Andrássy út kiemelt pontján kerül sor. A rendezvény házigazdája hagyományosan a kerület polgármestere, aki meghívott vendégeivel (*főpolgármester, testvérvárosi vezetők, helyi nobilitások*) együtt köszönti advent eljöttét. Az összejövetel sok városlakót vonz; a bensőséges ünnepséget ének- és zeneszó, valamint forró italok kínálása gazdagítja.

Nagy örömünkre szolgálna, ha polgármester úr testvérvárosaink (Temerin, Lenti, Kézdivásárhely) vezetőivel együtt személyesen is köztünk lenne, és közös fénygyújtással adhatnánk tanúbizonyságot értékeink azonosságáról és közösségeink összetartozásáról.

Tisztelettel és szeretettel meghívom Önt és kíséretét az ünnepélyes eseményre, amelyre 2014. december 1-én, hétfőn 17 órakor kerül sor. A díszkivilágítás felkapcsolása után az Eötvös utca 10. sz. alatti kulturális központunkban műsort és ünnepi fogadást adunk, valamint ekkor adhatnánk szándéknyilatkozatot településeink partnervárossá válásról is.

A megállapodást a két képviselő-testület jóváhagyását követően 2015. június 25-én, a Horvát Köztársaság nemzeti ünnepén írhatnánk alá.

Tisztelt Polgármester Úr! Adventi meghívásunk természetesen a kiemelt programot megelőző és az azt követő napra is érvényes; a kísérőprogramokról, az elhelyezésről személyes egyeztetés szerint gondoskodunk.

Megtisztelő jelenlétükre számítva, visszajelzésüket a polgarmester@terezvaros.hu címre várva

Üdvözlettel:



Hassay Zsófia

- Neslužbeni prijevod -

GRADONAČELNICA SAMOUPRAVE „TERÉZVÁROS“
VI. OKRUGA GLAVNOG GRADA BUDIMPEŠTE

Grad Zadar
Ured gradonačelnika
g. Božidar Kalmeta
Gradonačelnik

Predmet: susret gradova partnera
18. studenog 2014.

23000 Zadar
Narodni trg 1
Hrvatska

Poštovani gospodine gradonačelnice,

Samouprava „Terézváros“ VI. okruga Glavnog grada Budimpešte želi putem zajedničkih blagdanskih okupljanja i događaja približiti Advent i Božić svakome u gradu pružajući im doživljaj koji se pamti.

Početak božićnih blagdana u Terézváros obilježavamo javnim uključivanjem svečane rasvjete. Taj se događaj odvija na istaknutom mjestu bulevara Andrásy, koji je dio Svjetske kulturne baštine. Prema tradiciji domaćin zbivanja je načelnik okruga, koji zajedno s uzvanicima (gradonačelnik Budimpešte, čelnici Terézváros, prominentne osobe iz okruga) pozdravlja početak Došašća. Manifestacija privlači mnoge građane, a svečani ugođaj obogaćen je pjesmom i glazbom te ponudom vrućih napitaka.

Bilo bi nam izuzetno drago kada biste, gospodine gradonačelnice, zajedno s čelnicima naših gradova partnera (Temerin, Lenti, Târgu Secuiesc) bili i osobno nazočni, te bismo zajedničkim paljenjem svjetala mogli svjedočiti o našim zajedničkim vrijednostima i zajedništvu naših gradova.

Čast mi je i radost pozvati Vas i Vašu pratnju na ovaj svečani događaj, koji će se održati u ponedjeljak, 1. prosinca 2014. u 17 sati. Nakon uključivanja svečane rasvjete u centru za kulturu Eötvös10 (na adresi Eötvös u. 10) imat ćemo svečani program i prijem. Tom prigodom mogli bismo izjaviti namjeru uspostavljanja partnerskog odnosa između naših naselja.

Nakon potvrđivanja namjere od strane obiju gradskih skupština povelju o prijateljstvu mogli bismo potpisati u povodu Dana državnosti Republike Hrvatske, 25. lipnja 2015.

Poštovani gospodine gradonačelnice, naš adventski poziv vrijedi dakako i za dan prije i dan nakon svečanog programa. Smještaj i prateće programe ćemo osigurati prema osobnom dogovoru.

Računamo na Vaš dolazak, koji molimo da potvrdite na e-mail adresi: polgarmester@terezvaros.hu.

S poštovanjem,

Zsófia Hassay



**VELEPOS LANSTVO REPUBLIKE HRVATSKE
U MAĐARSKOJ**

Budimpešta, 26. studenog 2014.

ZADARSKA ŽUPANIJA
GRAD ZADAR

Primljeno: 26. 11. 2014	Org. jed.
Klasifikacijska oznaka 910-01/14-01/18	2
Urudžbeni broj - 2	Prilog Vrijed

GRAD ZADAR
Gospodin
Božidar KALMETA
gradonačelnik

Poštovani gospodine gradonačelnice,

Nastavno na naš razgovor, krajem srpnja ove godine, o mogućnosti uspostave partnerstva između grada Zadra i VI. okruga grada Budimpešte, želim Vas izvijestiti o razgovoru koji sam vodio s novom/starom gradonačelnicom VI. okruga, gospođom Zsofijom Hassay.

Gradonačelnica Zsofia Hassay sa zadovoljstvom prihvaća inicijativu o uspostavljanju partnerskog odnosa i suradnje s gradom Zadrom. U tom smislu Vam je uputila i poziv na tradicionalni susret svih gradonačelnika s kojima je ovaj okrug uspostavio suradnju, a koji će biti 1. prosinca 2014. Inače, VI. okrug grada Budimpešte smatra se glavnim gradom u glavnom gradu, s obzirom na njegov kulturni, spomenički i gospodarski značaj. U tom okrugu nalaze se važnije kulturno-umjetničke i znanstvene institucije, te gotovo sva strana diplomatsko-konzularna predstavništva i neke međunarodne organizacije.

S gradonačelnicom sam konkretno razgovarao o mogućnosti susreta i predstavljanja grada Zadra krajem lipnja 2015., odnosno u vrijeme naše proslave Dana državnosti. Prijedlog je da izaslanstvo grada Zadra (u bilo kojem formatu), na čelu s gradonačelnikom, dođe u Budimpeštu u nedjelju 28. lipnja 2015. Drugi dan, u ponedjeljak, bio bi službeni susret s gradonačelnicom i njenim suradnicima kada bi se mogao potpisati odgovarajući dokument, odnosno sporazum o suradnji i partnerstvu (ako bi do tada sve formalnosti bile privedene kraju). Također bi se mogla održati gospodarska ili turistička prezentacija (Ured HTZ-a u Budimpešto stoji na raspolaganju za sve oblike komunikacije i koordinacije) toga ili sljedećeg dana (postoji mogućnost promotivne prodaje domaćih proizvoda na njihovoj tržnici, a što bi se javno objavilo – znači, svi tipični proizvodi Zadra i njegove okolice: poljoprivredni proizvodi, rukotvorine i dr.).

U utorak, 30. lipnja 2015. (iza 18.00 h), Veleposlanstvo bi organiziralo tradicionalni diplomatski prijem na kojem bi se Zadar predstavio gastronomski (ponuda domaćih kulinarskih specijaliteta i vina), kulturno-umjetnički (neka klapa), gospodarski i turistički (promotivni materijal, a mogla bi se organizirati i kratka 10-minutna prezentacija na engleskom ili hrvatskom jeziku uz prijevod na mađarski.

Poštovani gospodine gradonačelnice, ovo je moj prijedlog s kojim se načelno slaže i gospođa Zsofia Hassay, no svakako je najvažnije Vaše mišljenje.

Srdačno,



Gordan Grlić Radman
dr. Gordan Grlić Radman
veleposlanik